



倒數和展望

新年伊始，祝大家活力充沛，滿有從上而來的能力迎接新挑戰，享受每一天。

去年終我們如常倒數聖誕節的來臨，也預備新一年的到來。然而，在這些期盼中卻出現了許多關於終結的消息。十二月中，大仔和女兒的學校突然宣布明年五月停辦，原因是學校未能同意政府的新政策。我們除了頓時為孩子的學業煩惱，也感到十分難過和可惜。這所學校的老師都是帶著老爸的愛，盡心盡意教授知識，培育孩子的品格。老師和學生家長緊密聯繫，學校就像一個大家庭。事實上，老師們也很捨不得學校，T和一位老師亦不禁為此相擁而泣。



一眾家長錯愕過後只能無奈接受，隨即開始覓校旅程。我們亦馬上走訪其他學校，結果發現只有一所學校，在師資和學費方面接近原先的學校。據知大部分家長都打算轉把孩子轉入到這所學校，但是學位十分有限，我們只管遞交申請表，等待安排。另一所國際學校的師資良好而離家不是太遠，但學費卻十分昂貴。一群本地家長看見沒有更好的選擇，決定籌辦一所課程接近原校的新學校。我們且觀望事情的發展，如新校得以如期建立，孩子們或許就不用「轉校」了。

學校宣布停辦後，有數間公司接連被調查，其中一間正是孩子學校的辦學公司。這所公司還有一些英語學校，這些學校亦要關閉，公司有關的外籍人員都被要求離境，孩子學校的校長正是其中之一，只有老師們可留至五月學校結束之時。另外有兩所為外國人而設的阿拉伯文學校也被查，學校負責人和學生須在短時間內離境，一些早前外遊的亦不能回來。一天還在和女兒同學的父親談論學校問題，第二個星期便得知他們一家七口要在數天內離開！這些離去的人都帶著熱誠而來，有的在這裡超過二十年，有的來了只有三個月，望老爸安慰他們，幫助他們在身心的調整。

同一屋簷下

家中白蟻處處，每逢發現牠們的蹤跡，我們都會馬上用白英泥把牠們的出入口封起來。事實上牠們也害怕曝光，只要牠們沒有破壞傢具，大家算能和平共處。

一天赫然發現鋼琴後和牆壁之間築起了數條小泥橋，白蟻在眾多的木製傢具中選中了鋼琴作糧食！牠們就在小泥橋內從巢穴往返到鋼琴開飯。幸好及早發現，琴的功能沒有損壞，只是裡面被吃了一大片，琴背也多了一些小孔。



白蟻在家中時有新作。

說到這部鋼琴還得數算恩典。前年我們知道有一個韓國家庭在這裡開辦音樂室教授鋼琴，很是興奮。一直希望女兒可以有多點音樂薰陶，這是難得的機會。但是沒有鋼琴練習，上了課也枉然。要在這裡擁有一部鋼琴真是談何容易？想不到就在此時，一個美國家庭要離開，出售傢具名單上正有一部鋼琴，而且售價便宜！我們當然馬上認購，如此這部不知從何時運來工場的鋼琴便到了我們家。賣琴的太太後來告訴T，當時有八個家庭認購這部鋼琴，她因曾當女兒的代課老師一個星期，認為女兒有潛質好好運用這部鋼琴，於是決定把琴賣給我們。當T看見這部恩典鋼琴被白蟻蛀食時，不禁想起了約拿的蓖麻。



看完「功夫熊貓」的後果，家中多了一隻四腳蛇。

這裡的壁虎很普遍，體積比香港的大很多。我們的門窗封邊緊密，可以把牠們謝絕屋外。只是暑假後發現一隻小小的身影在家中閃動，兩個月後再見芳蹤已長大不小，不過也是「神蛇見首不見尾」。發現鋼琴白蟻的時候，才發現牠躲在琴後，大概在食白蟻，S向牠狂噴殺蟲水，但最後還是被牠逃走了。一個月後，家務助理清潔多士爐時發現牠伏在爐底的清理格裡。當天早上我們已吃了不少多士，牠大概已被烤焦了。當T想到所吃多士沾了點壁虎肉香，真是想吐。

字庫

由於布龍語的經文出現許多串字問題，S過去幾個月主要與翻譯員亞當一起建立一個布龍語對照英文的資料庫，這樣就可以一邊翻譯，一邊進行串字檢查(spelling check)。當這個資料庫有足夠數量的字詞時，翻譯軟件會自動顯示布龍字的英文翻譯，如果軟件找不到相應的英文字或是出現的英文意思不對，便表示這布龍字可能串錯了。這樣，亞當就會嘗試其他串法，如此不斷修正，便可以逐漸減少串錯字的情況。

亞當所認識的英文詞匯有限，如他不能用英文直接說出這字的意思，他便會用例子或說一個故事去表達這個字的用法，之後S便要幫他尋找最合適的英文字或詞輸入電腦，有時S還要利用中英字典或直接問英文人呢！

這個字庫也可以轉化成英文－布龍語字典，當亞當參考英文版本進行翻譯，讀到一些他不懂的英文字時，便可以利用這字典去明白經文的意思。

在建立這個字詞庫的過程中，亞當意識到雖然他能流暢地講自己的語言，但是要把語言寫下來，以及把意思正確地表達，那是截然不同的一回事。他告訴 S 這個過程正在幫助他認識自己的語言。

經過這幾個月的工作，S 大致掌握布龍語的語法，可以更好地協助翻譯員把意思準確地寫下來，讓讀者容易明白經文內容。

另一方面，S 已開始和亞薩朗語的莫尼和約翰工作。亞薩朗語和布龍語是兩個截然不同的語言體系，所以 S 與他們建立亞薩朗語對英文的字庫時，用另一種字庫系統，這將會比布龍語的字庫更簡單和更有效率。現在，在開展阿薩朗語翻譯工作初期就建立字庫，就不會像布龍語那樣，出現嚴重的串字問題了。



本地同工舉辦識字教育慶典，提高學習閱讀母語的意識。

穩定的不穩

本來南北兩國已就原油運送的價錢達成協議並開始生產，但北國又突然提出一些國防問題要求南國合作，南國拒絕後，最終原油還是繼續停產。兩國的經濟持續陷入困境，本地貨幣對美元的匯價不斷下跌，物價繼續飛漲，社會不太穩定。特別南國的治安日差，一位本地同工被賊人入屋行劫，賊人更向他的家人開槍，幸好他們一家無恙，但是他們的鄰居卻被殺害。請記念同工們的平安。

中部和東北部地區戰事持續，本地同工都不能回家鄉，只能透過不穩定的電話網絡和親友互通消息。有同工的兩名兄弟在戰事中喪生，也有同工為戰事感到沮喪，願他們得著安慰。另外，通貨膨脹使同工們的生活十分困難，也請記念他們的生活所需。

之前南北兩國協議兩地人民可以享有兩國的工作和居留權，讓回不了南國的人可以在北國找工作，維持生活，但協議仍未落實，這個盼望還是要等。

南北往返兩地的航空交通終於復航了，但南北兩國都收緊了簽證條例。一次北國的同工要去南國，用了兩個工作天在南國的領事館拿申請表和排隊等候，這樣比在鄰國轉機更費時！

感恩：

- 在不穩定的環境中，我們仍能平安地生活和工作。
- T開始了識字教材的檢查工作，享受和同工們的相處和合作。

記念：

- 請記念孩子的學校安排，以及現時孩子學校的氣氛，老師和學生都能打起精神完成最後學期。
- T會開始協助亞麻語的翻譯工作，記念她和團隊的合作。
- 公司將重組架構，記念過程能協調各方面的需要，保持翻譯工作的素質。
- 南北兩國領袖能以百姓的利益著想，落實和平協議。
- 大仔咳嗽數月未癒，請記念他能完全康復。
- 我們計劃在五月中至七月尾回港述職，請記念各樣安排，特別是在港期間的居所。

通訊方法：

電郵：sttools@gmail.com